

約珥書第二章譯文對照

【珥二 1】

〔和合本〕「你們要在錫安吹角，在我聖山吹出大聲。國中的居民都要發顫；因為耶和華的日子將到，已經臨近。」

〔呂振中譯〕「在錫安吹號角哦！在我的聖山大聲吹哦！讓國中的居民都戰抖哦，因為永恆主的日子快到了，已經臨近了。」

〔新譯本〕「你們要在錫安吹號，並在我的聖山發出警訊，讓國中所有的居民都戰慄，因為耶和華的日子快到，必然臨近了。」

〔現代譯本〕「在錫安吹號吧！在神的聖山鳴鐘吧！猶大的居民哪，要顫抖！上主的日子快到了。」

〔當代譯本〕「你們要在錫安、我的聖山上吹響警號，使全地的居民都戰慄，因為神審判的日子近了。」

〔文理本〕「吹角于錫安、示警於我聖山、境內居民、咸當戰慄、蓋耶和華之日將至、今伊邇矣、」

〔思高譯本〕「你們要在熙雍吹起號角，在我的聖山下吹起號筒！叫大地所有的居民戰慄害怕，因為上主的日子來了，且已來近了。」

〔牧靈譯本〕「在熙雍吹起號角，在我的聖山上響起警號聲。讓這片大地上的居民顫抖恐懼，因為雅威的日子即將來臨。是呵，雅威的日子正飛快接近——」

【珥二 2】

〔和合本〕「那日是黑暗、幽冥、密雲、烏黑的日子，好像晨光鋪滿山嶺。有一隊蝗蟲〔原文是民〕又大又強；從來沒有這樣的，以後直到萬代也必沒有。」

〔呂振中譯〕「一個黑暗墨黑的日子，一個密雲暗霧的日子，像烏黑（傳統：晨曦。今改點母音譯之）鋪滿著山嶺的是一團隊蝗蟲、又大又強盛；從來沒有這樣的，以後也不會再有，直到萬代萬年。」

〔新譯本〕「那日是黑暗幽冥的日子，是密雲漆黑的日子。有一隊眾多強盛的民來到，好像晨光滿布群山；這樣的事從前沒有發生過，以後直到萬代，也不會發生。」

〔現代譯本〕「那是黑暗、陰森的日子，是烏雲、暗霧的日子。那大隊的蝗蟲向前進，好像黑暗彌漫山嶺。從前沒有這種情景，以後也不會再有。」

〔當代譯本〕「那是一個陰霾密佈、天昏地暗的日子。有一隊空前絕後、強盛無雙的蝗蟲大軍來到，牠們要像曙光一樣佈滿山頭。」

〔文理本〕「是日也、昏暗晦冥、密雲深厚、有一族至、既大且強、勢若晨光布於山上、自古迄今、未有若此者、曆至萬世亦無之、」

〔思高譯本〕「那是一個陰霾昏暗的日子，是一個濃雲漆黑的日子！一個龐大結盛的民族猶如曙光一樣，散布在各山下；像這樣的民族，是亙古以來從未有過，此後歷盡萬世萬代，也不會再有。」

〔**牧靈譯本**〕「一個陰暗漆黑的日子，滿天烏雲，不見天日。一個無所不能，人數眾多的民族來了，如晨光散佈山脈。這事是空前絕後的，從前不會有，今後也不會再發生。」

【珥二 3】

〔**和合本**〕「牠們前面如火燒滅，後面如火焰燒盡。未到以前，地如伊甸園；過去以後，成了荒涼的曠野；沒有一樣能躲避它們的。」

〔**呂振中譯**〕「它們前面像火燒滅著，它們過後像火焰燒過；未到以前、地像伊甸園，過去以後、地成了荒涼曠野；唉阿，沒有一樣能逃脫了它們的。」

〔**新譯本**〕「在他們前面有吞滅的火，在他們後面有燃燒的火燄；他們未到以前，大地像伊甸園，他們過去以後，大地成了荒涼的曠野，沒有一樣能逃避他們的。」

〔**現代譯本**〕「蝗蟲像火一樣，吃盡所有植物。未到之前土地像伊甸園，過去以後變成荒涼的曠野；牠們甚麼都不放過。」

〔**當代譯本**〕「牠們好像一團熊熊烈火，把美得像伊甸園一樣的土地掃蕩一空，使它變成一片荒蕪，地上的一切都逃不過這一場浩劫。」

〔**文理本**〕「火毀其前、焰焚其後、其前之地、若伊甸園、其後之地、為荒涼之野、無有得免者、」

〔**思高譯本**〕「在這的前面，有吞滅的烈火，後面，有燃燒的火燄；這民族未來以前，大地有如伊甸樂園，既來以後，卻成了荒涼的；什麼也沒有留下。」

〔**牧靈譯本**〕「在他們面前，大火熊熊燃燒；在他們之後，烈焰猙獰追逐。從前花園般的大地轉眼成了荒野，沒有一物逃脫他們的手掌。」

【珥二 4】

〔**和合本**〕「牠們的形狀如馬，奔跑如馬兵。」

〔**呂振中譯**〕「它們的形狀像馬的形狀；駿馬怎樣跑，它們也怎樣奔跑。」

〔**新譯本**〕「他們的形狀像馬的形狀，戰馬怎樣奔跑，他們也怎樣奔跑。」

〔**現代譯本**〕「牠們看來像馬，奔跑像戰馬。」

〔**當代譯本**〕「牠們像快速奔馳地戰馬，」

〔**文理本**〕「其狀若馬、疾行若騎、」

〔**思高譯本**〕「你們的形狀有如馬的形狀，牠們奔馳有如戰爭馬。」

〔**牧靈譯本**〕「他們猶如戰馬，賓士起來和戰馬一樣快。」

【珥二 5】

〔**和合本**〕「在山頂蹦跳的響聲如車輛的響聲，又如火焰燒碎秸的響聲，好像強盛的民擺陣預備打仗。」

〔**呂振中譯**〕「它們在山頂蹦跳的聲音正如車輛的響聲，正如火焰焚燒碎秸的響聲，正如強盛的軍隊擺好了陣以備爭戰。」

〔**新譯本**〕「他們在群山頂上跳躍的聲音，如戰車的響聲，又如火燄吞滅碎秸的響聲，像強盛的民擺

陣預備作戰。」

〔現代譯本〕「牠們在山頂跳躍的響聲，正像戰車奔馳隆隆，又像乾草着火劈啪有聲。牠們隊伍整齊，像預備上陣的大軍。」

〔當代譯本〕「聲勢浩大地在山嶺上跳躍奔騰，氣勢就像烈火捲噬禾秸又像強兵列陣備戰一樣。」

〔文理本〕「躍於山巔、其聲若車轟轟、若火焚草芥之聲、若強民列陳以戰、」

〔思高譯本〕「牠們跳躍，發出有如戰車越過山巔的鱗鱗聲，發出有如烈火焚燒稻草的爆裂聲，活像一支嚴陣以待的強大軍旅。」

〔牧靈譯本〕「他們跳躍好似戰馬奔越山丘；好像烈火在吞噬稻草的爆裂聲，他們形成龐大的軍隊。」

【珥二 6】

〔和合本〕「牠們一來，眾民傷慟，臉都變色。」

〔呂振中譯〕「在它們面前、眾族人都翻騰難過，大家臉都失色發暗。」

〔新譯本〕「在他們面前，萬民苦惱，人人臉紅耳赤。」

〔現代譯本〕「牠們一到，人人驚惶失措，臉色慘白。」

〔當代譯本〕「人們知道牠們要來，就驚惶痛苦。」

〔文理本〕「諸民見之、慘怛變色、」

〔思高譯本〕「萬民一見，為之惶恐，人人臉面為之失色。」

〔牧靈譯本〕「萬民見了他們驚惶不安，頓失顏色。」

【珥二 7】

〔和合本〕「牠們如勇士奔跑，像戰士爬城；各都步行，不亂隊伍。」

〔呂振中譯〕「它們奔跑如勇士，像戰士爬上城牆；各按自己的路前進，並不偏歪（傳統：取抵押出借。今仿七十子敘利亞拉丁通俗譯之）路線。」

〔新譯本〕「他們奔跑像勇士，又像戰士爬上城牆；他們各按自己的路前行，並不偏離路線。」

〔現代譯本〕「牠們像勇士攻打；牠們像戰士爬牆。牠們勇往直前，從不改變方向，」

〔當代譯本〕「(7~8 节) 牠們像勇士疾行；攀登城牆，像矯捷的戰士。牠們有條不紊地向前推進，勢如破竹，無堅不摧。」

〔文理本〕「彼疾趨若勇士、攀城若戰士、各循其道、不失信伍、」

〔思高譯本〕「們們疾進有如勇士，攀登城牆有如戰士，各走自己的路線，從不混亂自己的行列。」

〔牧靈譯本〕「他們如勇士般進攻，如戰士般攀牆。他們行軍整齊有序，從不亂陣。」

【珥二 8】

〔和合本〕「彼此並不擁擠，向前各行其路，直闖兵器，不偏左右。」

〔呂振中譯〕「彼此並不擁擠，各按自己道兒前進；直向兵器闖去，並不折斷進路。」

〔新譯本〕「他們彼此不擁擠，各按自己的道前行；甚至他們持著兵器跌倒，也不會被剪除。」

〔現代譯本〕「也不彼此擁擠。牠們成群穿過防線，誰都無法抵擋。」

〔當代譯本〕「(7~8 節) 牠們像勇士疾行；攀登城牆，像矯捷的戰士。牠們有條不紊地向前推進，勢如破竹，無堅不摧。」

〔文理本〕「不相擁擠、各行其徑、雖遭鋒刃、而不辟易、」

〔思高譯本〕「牠們各不相擠，各循自己的路線進行；既使衝鋒陷陣，仍不散亂。」

〔牧靈譯本〕「即使打仗衝鋒，每個士兵也筆直向前，不會與其他士兵相撞，不亂陣，不鬆散。」

【珥二 9】

〔和合本〕「牠們蹦上城，躡上牆，爬上房屋，進入窗戶如同盜賊。」

〔呂振中譯〕「它們蹦撞著城，竄上了牆，爬進房屋，像盜賊由窗戶進去。」

〔新譯本〕「他們衝入城鎮，奔上城牆，爬進房屋，像盜賊一樣從窗戶爬進去。」

〔現代譯本〕「牠們攻進城市，攀登城牆，爬上屋頂，像小偷破窗而入。」

〔當代譯本〕「牠們猛攻城樓，攀爬高牆，又像盜賊一樣，從窗口闖進屋子裡。」

〔文理本〕「衝突于邑、賓士於垣、攀椽於屋、由窗而入、有如盜賊、」

〔思高譯本〕「牠們進攻城邑，奔上城牆壁，攀登屋頂，闖進窗戶，一個盜賊一樣。」

〔牧靈譯本〕「他們攻打城邑，攀上城牆，沖進民房，破窗而入，像賊一般。」

【珥二 10】

〔和合本〕「牠們一來，地震天動，日月昏暗，星宿無光。」

〔呂振中譯〕「它們一來，地震動，天搖撼，日月昏暗，星辰收回其光輝。」

〔新譯本〕「在他們面前，大地震動，諸天搖撼，日月昏暗，星星無光。」

〔現代譯本〕「牠們一到，大地震動，天空顫抖，太陽、月亮都昏暗，星星也不再發光。」

〔當代譯本〕「牠們所到之處都被弄得天翻地覆，日月昏暗，星宿無光。」

〔文理本〕「其至也、地震天動、日月晦冥、星辰斂曜、」

〔思高譯本〕「在牠們面前，大地為之震蕩，諸天為之搖動，星辰為之失光。」

〔牧靈譯本〕「大地在他們面前顫抖，天空發愁，日月失色，星斗無光。」

【珥二 11】

〔和合本〕「耶和華在祂軍旅前發聲，祂的隊伍甚大；成就祂命的是強盛者。因為耶和華的日子大而可畏，誰能當得起呢？」

〔呂振中譯〕「永恆主在祂的軍隊前頭發出聲音；祂的營兵極大；那執行祂命令的是強盛者。永恆主的日子很大；極其可畏懼；誰能擔受得起呢？」

〔新譯本〕「耶和華在他的軍隊前頭發出聲音；他的隊伍極大，成就他話語的，是強盛的人。耶和華的日子偉大，非常可畏，誰能忍受得住呢？」

〔現代譯本〕「上主命令他的軍隊。他的軍力強盛，應召的隊伍龐大。上主審判的日子多麼可怕！誰

擔當得起呢？」

〔**當代譯本**〕「神向自己強大的軍隊發號施令，大軍就都聽命而行。神審判的日子實在偉大可畏，哪一個能抵受得了呢？」

〔**文理本**〕「耶和華發聲於其軍前、其營甚大、行其命者甚強、耶和華之日大而可畏、孰能當之、」

〔**思高譯本**〕「上主在自己的軍旅散發出了自己的聲音，祂的隊伍極其龐大，執行祂命令的，又是強而有力的；上主的一個子實在偉大，極甚可怕：有誰能抵得住？」

〔**牧靈譯本**〕「雅威在他龐大而無所不能的大軍前發出吼聲。雅威的日子實在偉大，令人震撼，不可抗拒，誰能抵擋？痛哭著歸向我」

【珥二 12】

〔**和合本**〕「耶和華說：雖然如此，你們應當禁食、哭泣、悲哀，一心歸向我。」

〔**呂振中譯**〕「永恆主發神諭說：『如今雖如此，你們還要全心全意來歸向我，以禁食哀哭及號啕來返回。』」

〔**新譯本**〕「耶和華說：“現在雖然如此，你們仍要全心全意，以禁食、哭泣、哀號，歸向我。”」

〔**現代譯本**〕「上主說：即使現在，你們仍然可以禁食、哭泣、哀號，誠心悔改，歸向我。」

〔**當代譯本**〕「然而，神仍然說：“你們應當趕快回轉、歸向我，為自己的罪禁食、哭泣和悔過，”」

〔**文理本**〕「耶和華曰、爾其專心歸我、禁食、哭泣、悲哀、」

〔**思高譯本**〕「至少現在——上主的斷語——你們應全心歸向我，禁食，哭泣，悲哀！」

〔**牧靈譯本**〕「雅威說：“你該全心皈依我，趁著還有時間禁食，痛哭和悲悼吧！”」

【珥二 13】

〔**和合本**〕「你們要撕裂心腸，不撕裂衣服。歸向耶和華——你們的神；因為祂有恩典，有憐憫，不輕易發怒，有豐盛的慈愛，並且後悔不降所說的災。」

〔**呂振中譯**〕「你們要撕裂的是心，倒不是衣服。」要回歸永恆主你們的神；因為祂有恩惠有憐憫，祂不輕易發怒，而有豐盛的堅愛，祂並且能改變心意、不降災禍。」

〔**新譯本**〕「你們要撕裂你們的心腸，不要撕裂你們的衣服。並要歸向耶和華你們的神，因為祂有恩典有憐憫，不輕易發怒，並且有豐盛的慈愛，隨時轉意不降災禍。」

〔**現代譯本**〕「光撕裂衣服毫無用處；要誠心悲傷悔罪。歸向主——你們的神吧！祂有恩典，充滿憐憫；祂不輕易發怒，有豐盛的慈愛；祂隨時願意饒恕。」

〔**當代譯本**〕「要悔改的是你們的內心，不是你們的外表。歸向主你們的神吧，祂有恩惠和憐憫，不輕易發怒；又有豐盛的慈愛，願意隨時收回成命，不降災禍。」

〔**文理本**〕「當裂乃心、毋裂乃衣、歸爾神耶和華、蓋彼仁慈矜憫、遲于發怒、富有恩惠、回意不降厥災、」

〔**思高譯本**〕「應撕裂的，是你們的心，而不是你們的衣服；你們應歸向上主你們的天主，因為祂寬仁慈悲，遲於發怒，富於慈愛，常懊悔降災。」

〔牧靈譯本〕「你們該撕裂的是你們的心，而不是你們的衣服。歸向雅威吧！他是你們的主，是慈悲和仁愛的主。雅威緩于動怒，滿懷仁慈，他很快就懊悔對人的懲罰。」

【珥二 14】

〔和合本〕「或者祂轉意後悔，留下餘福，就是留下獻給耶和華——你們神的素祭和奠祭，也未可知。」

〔呂振中譯〕「或者祂能回轉、改變心意，留下餘剩的祝福，留下獻素祭奠祭給永恆主你們的神的機會、也未可知。」

〔新譯本〕「有誰知道或許祂會轉意，並且施慈愛，留下餘福，就是留下獻給耶和華你們的 神的素祭和奠祭。」

〔現代譯本〕「也許主——你們的神會改變主意，豐豐富富地賜福給你們；那時你們就能向他獻上五穀、美酒。」

〔當代譯本〕「有誰能說祂不會收回災禍、賜下恩典呢？也許祂真的回心轉意，使你們可以像從前一樣獻上各種祭物呢？」

〔文理本〕「彼或回心轉意、遺福於後、以為素祭灌祭、奉於爾神耶和華、亦未可知、」

〔思高譯本〕「有誰知道，也許祂會轉意後悔，在這場災禍後，給你們留下祝福，好使你們能給上主你們的天主獻上素祭和奠祭。」

〔牧靈譯本〕「誰知道呢？他或許會回心轉意，手下留情，好讓你們能給雅威，你們的天主獻上祭品和供酒。」

【珥二 15】

〔和合本〕「你們要在錫安吹角，分定禁食的日子，宣告嚴肅會。」

〔呂振中譯〕「在錫安吹號角哦！要行聖禮擬定禁食，宣告聖節會哦；」

〔新譯本〕「你們要在錫安吹號角，把禁食的日子分別為聖，召開嚴肅會。」

〔現代譯本〕「在錫安山吹號吧！宣佈禁食，召開聚會！」

〔當代譯本〕「在錫安山吹號，定下禁食的日子舉行嚴肅的聚會吧。」

〔文理本〕「吹角于錫安、定禁食之日、宣告肅會、」

〔思高譯本〕「你們要在熙雍吹起號角，制定一個齋期，召開一個盛會。」

〔牧靈譯本〕「你們該在熙雍吹響號角，宣告一個齋戒，並召開集會。」

【珥二 16】

〔和合本〕「聚集眾民，使會眾自潔：招聚老者，聚集孩童和吃奶的；使新郎出離洞房，新婦出離內室。」

〔呂振中譯〕「要聚集人民，使大眾潔淨自己為聖；要招聚老年人，聚集孩童，以及在母懷哺奶的；要叫新郎出洞房，叫新婦離開內室。」

〔新譯本〕「你們要召集民眾，使會眾分別為聖；招聚老人，聚集孩童，和在懷中吃奶的嬰孩；讓新

郎從新房出來，新婦從內室出來。」

〔現代譯本〕「要召集民眾，預備參加聖會。要扶老攜幼，抱着嬰兒，新婚夫婦也要走出新房前來。」

〔當代譯本〕「把全體人民，不分老幼都召集起來，吩咐新郎不要進新房，新娘也要離開閨房，他們都要一起出來。」

〔文理本〕「聚集庶民、區別聖會、聚老集幼、以及哺乳之嬰、使新娶者出其室、新婦離其閨、」

〔思高譯本〕「要召集民眾，制定一個集會。召集老人，集合幼童，既使吃奶的嬰兒；新郎應走出他的洞房，新郎應離開她的閨房。」

〔牧靈譯本〕「你們該召集民眾，把老年人聚在一起，把孩子甚至繯襪中的嬰兒也帶到集會上。連你們，新婚的夫妻也要走出新房。」

【珥二 17】

〔和合本〕「事奉耶和華的祭司要在廊子和祭壇中間哭泣，說：耶和華啊，求你顧惜你的百姓，不要使你的產業受羞辱，列邦管轄他們。為何容列國的人說：『他們的神在哪裏』呢？」

〔呂振中譯〕「伺候永恆主的祭司須要在廊子和祭壇之間哭泣，說：『永恆主阿，顧惜你人民哦！不要讓你的產業被羞辱，而在列國中令人談笑哦。為什麼容人在列族之民中譏刺說：“他們的神在哪裡？”呢』」

〔新譯本〕「讓事奉耶和華的祭司在聖殿的廊子和祭壇之間哭泣，讓他們說：“耶和華啊！求你憐恤你的子民。不要使你的產業受羞辱，使他們在列國中成為笑談。為甚麼容人在萬民中譏笑說：‘他們的神在哪裡呢？’”」

〔現代譯本〕「事奉上主的祭司們哪，要在祭壇和聖殿門廊之間哭泣禱告：上主啊，求你可憐你的子民。不要讓列國輕視我們；不要讓他們嘲笑我們，說：你們的神在哪裏？」

〔當代譯本〕「讓事奉神的祭司站在群眾和祭壇中間，哭泣懇求說：“神啊，求你顧惜你的子民，不要使他們被外族人侮辱和轄制，並且譏笑他們，說：‘他們的神到哪裡去了？’”」

〔文理本〕「供役於耶和華之祭司、其哭於廊與壇之間、曰、耶和華歟、矜恤爾民、勿使爾業受辱、為列邦所轄、奚使諸國之人曰、彼之神安在乎、」

〔思高譯本〕「上主的僕人——司祭，應在殿廊與祭壇之間痛哭，說：『上主，求你憐恤你的百姓，不要讓你的基業遭受侮辱，使異民取笑他們！為什麼讓人在異民中說：他們的天主在哪裏？』」

〔牧靈譯本〕「雅威的僕人司祭應該在殿廊與祭台間痛哭地說：“雅威，對你的子民手下留情，不要讓他們蒙羞，成為外邦人的笑料。不要讓眾民族議論說：他們的天主在哪裡？”」

【珥二 18】

〔和合本〕「耶和華就為自己的地發熱心，憐恤祂的百姓。」

〔呂振中譯〕「於是永恆主就為了自己之地發熱心，憐惜祂的人民。」

〔新譯本〕「於是耶和華為了自己的地發熱心，憐恤他的子民。」

〔現代譯本〕「上主再關懷他的土地，憐憫他的子民。」

〔當代譯本〕「神憐憫自己的子民，愛惜自己的土地。」

〔文理本〕「斯時耶和華為其地熱中、矜憫其民、」

〔思高譯本〕「上主對自己的地域又重加妒愛，憐憫了自己的百姓。」

〔牧靈譯本〕「雅威對自己的土地再次牽掛起來，他憐惜了自己的子民。」

【珥二 19】

〔和合本〕「耶和華應允祂的百姓說：我必賜給你們五穀、新酒，和油，使你們飽足；我也不再使你們受列國的羞辱；」

〔呂振中譯〕「永恆主應允他的人民、說：『看吧，我一定送給你們五穀、新酒、新油，使你們滿足；我必不再使你們在列國中被羞辱。』」

〔新譯本〕「耶和華應允他的子民，對他們說：“看哪！我必賜給你們五穀、新酒和新油，你們必吃得飽足，我必不再使你們成為列國中的羞辱。”

〔現代譯本〕「他回答他們：我要賜給你們五穀、美酒、橄欖油；你們要得滿足；別國不會輕視你們。」

〔當代譯本〕「祂應允自己的子民說：“我一定再賜五穀、美酒和橄欖油給你們，使你們得到飽足；也不會再讓你們受外族人的凌辱。”

〔文理本〕「遂應之曰、我將賜爾以穀、新酒與油、使爾饜足、不復為列邦所辱、」

〔思高譯本〕「上主答覆祂的百姓說：我必再賜給你們五穀、酒、油，使你們得享飽饌；不再使你們在異民中遭受恥辱。」

〔牧靈譯本〕「雅威答覆了百姓，對他們說：“我定會再賜給你們五穀、新酒和美油，讓你們富足滿意，永不再受外邦人輕視。”

【珥二 20】

〔和合本〕「卻要使北方來的軍隊遠離你們，將他們趕到乾旱荒廢之地：前隊趕入東海，後隊趕入西海；因為他們所行的大惡〔原文是事〕，臭氣上升，腥味騰空。」

〔呂振中譯〕「我卻要使北方的蝗蟲隊遠離你們；我必趕逐它們到乾旱荒涼之地，使其前隊入東海，其後隊入西海；使其臭氣上升，其腥味上騰，因為它們幹了大壞事了。」

〔新譯本〕「我要使北方來的軍隊遠離你們；我要把他們驅逐到乾旱荒涼之地，他們的前隊趕入東海，他們的後隊趕入西海；並且他們的臭氣上升，他們的腥味上騰，因為耶和華行了大事。」

〔現代譯本〕「我要使北方來的蝗隊遠離你們；我要把牠們趕到荒涼的地方，前隊趕入死海；後隊趕入地中海。牠們的屍體臭氣沖天。由於牠們加給你們的災害，我要毀滅牠們。」

〔當代譯本〕「我要趕出從北方來的軍隊，把他們驅逐到一個乾旱荒蕪的地方，把他們的領頭部隊趕進死海，再把他們的殿後部隊趕進地中海，那時必有腥氣騰空，因為主為你們成就了大事。」

〔文理本〕「我將移北軍遠離爾、驅至旱幹荒蕪之地、前鋒入于東海、後隊入於西海、其臭上升、其腥上騰、以其行大事也、」

〔思高譯本〕「我要使從北方來的大軍，遠離你們；要驅逐他們到荒涼不毛地，使他們的先鋒面向東

海，使他們的殿軍面向西海；他們的臭氣要上升，他們的腥臭要上騰。「因為他們行了大惡。」

〔牧靈譯本〕「我要趕走北方來的大軍，把他們趕向荒涼不毛之地，使他們的先鋒部隊向東海逃逸，後衛部隊向西海流竄，他們屍體的臭氣四處瀰漫。雅威要做一件大事。」

【珥二 21】

〔和合本〕「地土啊，不要懼怕；要歡喜快樂，因為耶和華行了大事。」

〔呂振中譯〕「地土阿，不要懼怕，要歡喜快樂；因為永恆主行了大事了。」

〔新譯本〕「地土啊！你不要懼怕；你要歡喜快樂，因為耶和華行了大事。」

〔現代譯本〕「土地呀，不要怕，要歡喜快樂！因為上主為你們成就了大事。」

〔當代譯本〕「大地啊，不用懼怕，倒要歡喜快樂；因為主替你們行了奇事。」

〔文理本〕「地乎、勿懼、當欣喜歡樂、蓋耶和華行大事也、」

〔思高譯本〕「田地，你不要害怕，反要歡愉喜樂，因為上主行了大事。」

〔牧靈譯本〕「大地呵，你毋須害怕，你該喜悅歡呼，因為雅威的舉止非凡！」

【珥二 22】

〔和合本〕「田野的走獸啊，不要懼怕；因為，曠野的草發生，樹木結果，無花果樹、葡萄樹也都效力。」

〔呂振中譯〕「田野的走獸阿，不要懼怕；因為曠野的草場又發育了，樹木結果子了，無花果樹、葡萄樹都效力了。」

〔新譯本〕「田野的走獸啊，你們不要懼怕，因為曠野的草場又發青了，樹木又結果子了，無花果樹和葡萄樹也都效力了。」

〔現代譯本〕「走獸啊，不要害怕！草場青翠碧綠，果樹結實纍纍，無花果樹，葡萄樹再度出產佳果。」

〔當代譯本〕「田野的走獸啊，你們不用懼怕了，因為有綠草鋪遍了原野，樹木也結滿了果子，無花果樹和葡萄樹都果實纍纍。」

〔文理本〕「田間之畜勿懼、以郊野之草萌芽、林木結實、無花果葡萄樹、亦出其力、」

〔思高譯本〕「田間的野獸，你們不要害怕，因為原野的牧場又已發青，樹木已再結果，無花果樹和葡萄樹必再供給出產。」

〔牧靈譯本〕「原野的走獸，不必驚恐，因為荒野又露綠色，樹木再結碩果，無花果樹與葡萄園再次豐產。」

【珥二 23】

〔和合本〕「錫安的民哪，你們要快樂，為耶和華——你們的神歡喜；因祂賜給你們合宜的秋雨，為你們降下甘霖，就是秋雨、春雨，和先前一樣。」

〔呂振中譯〕「錫安子民哪，要快樂，要靠著永恆主你們的神來歡喜；因為他賜給你們秋霖以顯義氣，他給你們降下甘霖，就是秋霖春雨、像（傳統：在）先前一樣。」

〔新譯本〕「錫安的人民哪！你們要歡喜，要靠耶和華你們的神快樂，因為他賜給了你們合時的秋雨。他給你們降下時雨，就是秋雨春雨，像以前一樣。」

〔現代譯本〕「錫安的人民哪，要歡樂！為上主——你們神的作為歡欣。他賜給你們適量的時雨〔或譯：給你們時雨，因為他公正〕；他像以前一樣沛降春霖秋雨。」

〔當代譯本〕「錫安的人民啊，你們應當歡喜快樂，在主你們的神那裡得著喜樂。為了補償你們的緣故，祂要像從前一樣降下甘霖，使你們不論是春種秋收，都有雨露滋潤。」

〔文理本〕「錫安之子女歟、爾其歡欣、因爾神耶和華而喜樂、以其錫爾秋雨、適合其宜、為爾降甘霖、即春雨秋雨、同乎疇昔、」

〔思高譯本〕「熙雍的子女！你們應歡樂，應喜樂於上主你們的天主，因為祂按公義，像昔日一樣，賜給了且給你們時雨，且給你們降下甘霖：秋雨和春雨。」

〔牧靈譯本〕「熙雍的子女，你們該歡慶，為你們的天主雅威歡慶，因為在他的義行中，要給你們溫飽。他再賜你們喜雨甘露，讓秋雨和春雨及時降下。」

【珥二 24】

〔和合本〕「禾場必滿了麥子；酒醱與油醱必有新酒和油盈溢。」

〔呂振中譯〕「禾場必滿有麥子，酒池油醱必有新酒新油盈溢著。」

〔新譯本〕「禾場上必滿了五穀；榨酒池與油醱必溢出新酒與新油。」

〔現代譯本〕「打穀場上將堆滿五穀；醱槽將溢出酒和橄欖油。」

〔當代譯本〕「禾場必要堆滿麥子，酒槽裡的美酒必然滿溢。油醱裡面的橄欖油也要傾瀉出來。」

〔文理本〕「場內之麥豐盈、醱中之酒與油充溢、」

〔思高譯本〕「禾場必充滿莊稼，榨池必湧出美酒和新酒。」

〔牧靈譯本〕「脫谷場堆滿了新谷，榨池湧出新酒和新油。」

【珥二 25】

〔和合本〕「我打發到你們中間的大軍隊，就是蝗蟲、蝻子、螞蚱、剪蟲，那些年所吃的，我要補還你們。」

〔呂振中譯〕「我所打發到你們中間去的、我的大軍隊、蝗蟲、蝻子、螞蚱、剪蟲、所吃盡那幾年頭的收成、我必補還給你們。」

〔新譯本〕「我差遣到你們中間去的，我的大軍隊，就是蝗蟲、蝻子、螞蚱和剪蟲，在那些年間吃盡的，我必補給你們。」

〔現代譯本〕「那幾年，我打發了一群群的大蝗隊；牠們吃掉的農作物，我要補償你們。」

〔當代譯本〕「“我派來毀壞大地的剪蟲，蝗蟲，蚱蜢和蝻子所吃掉的收成，我都償還給你們。”

〔文理本〕「蚱蜢蝗蟲、蝻蝗螻蝻、我所遣至爾中之大軍、數年所食者、我將償之、」

〔思高譯本〕「我必要補償你們，我對你們派來的大軍：飛蝗、冬斯、蚱蜢和蝻子，連年所吃掉的收成。」

〔牧靈譯本〕「我曾派了可怕的昆蟲大軍：飛蝗、蝨斯、蚱蜢和蝗蟲害慘了你們，我必要補償你們這些年來的損失。」

【珥二 26】

〔和合本〕「你們必多吃而得飽足，就讚美為你們行奇妙事之耶和華——你們神的名。我的百姓必永遠不至羞愧。」

〔呂振中譯〕「你們必吃得多，而得飽足，就頌贊耶和華你們的神的名，因為他為你們行了奇妙的事；我的人民必永遠不失望。」

〔新譯本〕「你們必吃得豐富，並且飽足，你們就讚美耶和華你們的神的名，因為他為你們行了奇妙的事。我的子民必永遠不會羞愧。」

〔現代譯本〕「你們將有豐富的食物，飽餐足食；你們要讚美上主——你們的神。他為你們成就了奇事；我的子民永不再被輕視。」

〔當代譯本〕「你們必得飽足，所以，讚美你們神的名吧！因為祂為你們行了奇事。我的子民永遠不會再受凌辱了。」

〔文理本〕「爾將足食而果腹、爾神耶和華待爾異常、爾必頌美其名、我民永不羞愧、」

〔思高譯本〕「你們必得飽食，必要頌揚上主你們的天主的名，因為祂為你們行了奇妙的事。[我的百姓永不再蒙受羞辱。]」

〔牧靈譯本〕「你們必得飽食，心滿意足，你們必將讚頌你們的天主雅威的名，他為你們行了奇事。」

【珥二 27】

〔和合本〕「你們必知道我是在以色列中間，又知道我是耶和華——你們的神；在我以外並無別神。我的百姓必永遠不致羞愧。」

〔呂振中譯〕「你們必知道是在以色列中間，必知道我永恆主是你們的神，我以外並沒有別的神；我的人民必永遠不失望。」

〔新譯本〕「這樣，你們必知道我是在以色列中間，又知道我是耶和華你們的神，除了我再沒有別的神。我的子民必永遠不會羞愧。」

〔現代譯本〕「以色列啊，那時你們就知道我在你們當中；我是上主你們的神；除了我沒有別的。我的子民永不再被輕視。」

〔當代譯本〕「這樣，你們就知道我跟以色列人在一起，又知道我是主你們的神。除了我以外，再沒有別的神，我的子民是永遠不會再蒙羞受辱的。」

〔文理本〕「爾則知我在以色列中為爾之神耶和華、此外無他、我民永不羞愧、」

〔思高譯本〕「你們將會知道：我是在以色列中間，我是上主你們的天主，此外再沒有別的神；而我的百姓永不再蒙受羞辱。」

〔牧靈譯本〕「從此，你會明白，住在以色列人中的就是我，雅威，你的天主，絕沒有其它的神明。我的子民再也不蒙羞受辱。」

【珥二 28】

〔和合本〕「以後，我要將我的靈澆灌凡有血氣的。你們的兒女要說預言；你們的老年人要做異夢，少年人要見異象。」

〔呂振中譯〕「（希伯來經卷作珥三 1）日後我必將我的靈傾注於一切血肉之人；你們的兒女就必說豫言，你們的老年人就作異夢，你們的少年人就見異象。」

〔新譯本〕「“以後，我要把我的靈澆灌所有的人。你們的兒女要說預言，你們的老年人要作異夢，你們的少年人要見異象。”

〔現代譯本〕「以後，我要把我的靈傾注給每一個人：你們的兒女要宣告我的信息；你們的老年人要做奇異的夢；你們的年輕人要看見異象。」

〔當代譯本〕「我要把我的靈澆灌所有的人；你們的兒女要說預言，青年人要見異象，老年人要做奇夢。」

〔文理本〕「厥後、我將以我神、注於凡有血氣者、爾之子女將預言、爾之老者將得夢、爾之幼者見異象、」

〔思高譯本〕「此後——上主的斷語——我要將我的神傾注在一切有血肉的人身上：你們的兒子們和你們的女兒們要說預言，你們的老人要人要看夢境，你們的青年要見神視；」

〔牧靈譯本〕「在末日，我要把我的神傾注於所有的人身上，你們的兒女將講預言，你們的年輕人將看見異象，你們的老人將做奇夢。」

【珥二 29】

〔和合本〕「在那些日子，我要將我的靈澆灌我的僕人和使女。」

〔呂振中譯〕「連僕人和使女、當那些日子、我也必將我的靈傾注於他們。」

〔新譯本〕「在那些日子，我也要把我的靈澆灌僕人和婢女。」

〔現代譯本〕「我甚至要把我的靈傾注給奴僕和使女。」

〔當代譯本〕「那時，我還要把我的靈澆灌在我的僕人和使女身上。」

〔文理本〕「是日也、我將以我神、注於僕婢、」

〔思高譯本〕「在那些日子裏，甚至在奴僕和婢女身上，我也要傾注我的神。」

〔牧靈譯本〕「在那些日子，我要把我的神傾注在我的奴僕婢女身上，他們將講預言。」

【珥二 30】

〔和合本〕「在天上地下，我要顯出奇事，有血，有火，有煙柱。」

〔呂振中譯〕「在天上在地上我必顯出奇事，有血、有火、有煙柱；」

〔新譯本〕「我要在天上地下顯出神蹟奇事，有血、有火、有煙柱。」

〔現代譯本〕「我要在天上地下顯神蹟，有血，有火，有濃煙。」

〔當代譯本〕「我要在天上和地下用血、水和煙雲施行奇事。」

〔文理本〕「我將顯奇事於上天下地、若血、若火、若煙柱、」

〔思高譯本〕「我要在上天下地顯示奇異的徵兆：血、火和煙柱。」

〔牧靈譯本〕「我將在高天彰顯神跡，在地上展示徵兆：血、火和煙。」

【珥二 31】

〔和合本〕「日頭要變為黑暗，月亮要變為血，這都在耶和華大而可畏的日子未到以前。」

〔呂振中譯〕「日頭必變為黑暗，月亮必變為血色，在永恆主大而可畏懼的日子未到以前。」

〔新譯本〕「太陽將變為黑暗，月亮將變為血紅。在耶和華偉大可畏的日子臨到以前，這一切都要發生。」

〔現代譯本〕「太陽要昏暗無光；月亮像血一般的紅。在上主那偉大可畏的日子來到以前，這一切都要發生。」

〔當代譯本〕「在主大施懲罰的日子沒有來到以前，太陽要變得昏暗，月亮也要變成血紅。」

〔文理本〕「日將變暗、月將變血、在耶和華大而可畏之日未至之前、」

〔思高譯本〕「在上主偉大可畏的日子來臨以前，太陽要變為昏暗，月亮要變成血紅。」

〔牧靈譯本〕「在主偉大而榮耀的日子來臨以前，太陽暗淡無光，月亮變得血紅；」

【珥二 32】

〔和合本〕「到那時候，凡求告耶和華名的就必得救；因為照耶和華所說的，在錫安山，耶路撒冷必有逃脫的人，在剩下的人中必有耶和華所召的。」

〔呂振中譯〕「到那凡呼求耶和華永恆主之名的必得逃脫；因為在錫安山在耶路撒冷照永恆主所說的、必有逃脫的人，在剩下的人之中必有永恆主所呼召的。」

〔新譯本〕「那時，求告耶和華的名的，都必得救；因為正如耶和華所說的，在錫安山和耶路撒冷必有得救的人，在劫後餘生的人中，必有耶和華所呼召的。」（本章第 28~32 節在《馬索拉抄本》為 3:1~5）」

〔現代譯本〕「凡呼求上主的名的人都必然得救。正如上主所說：在耶路撒冷聖山上將有逃脫的人；我所揀選的人必定存活。」

〔當代譯本〕「那時候，凡求告主名的，就必得救；因為照主所應允的，在錫安山和耶路撒冷必有逃脫災難的人；在剩下的人中，必有主所選召的。」

〔文理本〕「凡籲耶和華之名者、必得拯救、蓋依耶和華之言、在錫安山耶路撒冷、將有逃脫者、在遺民中、必有耶和華所召者也、」

〔思高譯本〕「將來，凡呼號上主名號的人，必然獲救，因為如上主所說，在熙雍山，在耶路撒冷必有救援，必有上主召選的劫後餘生。」

〔牧靈譯本〕「到那時，凡是呼求主名的人，必會得救。’ 在熙雍山，會有倖存者，正如雅威所言；在耶路撒冷，將有餘生者，都是雅威所選。」